

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë

dhe

Qeverisë së Republikës së Kosovës

për

bashkëpunimin në fushën e sigurisë

(Versioni: 27.10.2009)

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë

dhe

Qeveria e Republikës së Kosovës,  
në tekstin e mëposhtëm të quajtura „Palët Kontraktuese“ -

duke synuar konsolidimin e mëtejshëm dhe zhvillimin e marrëdhënieve miqësore midis Republikës Federale të Gjermanisë dhe Republikës së Kosovës,

me bindjen se bashkëpunimi ka rëndësi të dorës së parë për pengimin e efektshëm dhe luftimin e krimit, veçanërisht të krimit të organizuar dhe të krimit të rëndë, të krimit në lidhje me drogat, të trafikut të armëve dhe migracionit ilegal si dhe kontrabandimit të paligjshëm të personave,

të nxitura nga dëshira për t'i mbrojtur me efikasitet qytetarët e vendeve të tyre dhe të vendeve të tjera në territorin e tyre nga aktet kriminale,

duke mbajtur parasysh synimet dhe parimet e marrëveshjeve ndërkombëtare, të ratifikuara nga të dyja shtetet, si dhe rezolutat e Kombeve të Bashkuara dhe të organizatave të veçanta të Kombeve të Bashkuara në fushën e luftimit të krimit -

janë pajtuar si në vijim:

Neni 1

Objekti i bashkëpunimit

(1) Palët kontaktuese bashkëpunojnë përmes autoriteteve të tyre kompetente për të parandaluar, luftuar dhe sqaruar krimet e organizuara dhe krimet e rënda si dhe terrorizmin.

(2) Bashkëpunimi përfshin veçanërisht fushat e mëposhtme:

1. veprat penale kundër jetës, trupit dhe shëndetit si dhe kundër lirisë personale;
2. terrorizmin dhe financimin e terrorizmit;
3. kultivimin e paligjshëm, prodhimin, përpunimin, magazinimin;
4. importimin, eksportimin dhe trafikimin e lëndëve narkotike (lëndëve adiktive, lëndëve psikotrope) si dhe lëndëve, që përdoren dëndur për prodhimin e paligjshëm të lëndëve adiktive dhe lëndëve psikotrope, të quajtura në vijim „lëndë prekursive“;
5. shfrytëzimin e prostitucionit dhe trafikun e qenieve njerëzore;
6. futjen kontrabandë të personave dhe migracionin ilegal;
7. prodhimin e paligjshëm, tregtinë e paligjshme me dhe kontrabandën e armëve, municionit, lëndëve shpërthyesë dhe materialit radioaktiv;
8. tregtinë e paligjshme me mallra dhe teknologji potencialisht me përdorim të dyfishtë;
8. tregtinë e paligjshme me pasurinë kulturore;
9. shantazhin;
10. prodhimin dhe shpërndarjen e parave të falsifikuara, falsifikimin e mjeteve të pagesës jo me para në dorë ose të letrave me vlerë si dhe përdorimin e mjeteve të falsifikuara të pagesës jo me para në dorë ose të letrave me vlerë;

11. prodhimin e dokumentave zyrtare dhe të çertifikatave fallco si dhe falsifikimin e tyre;
12. krimet në lidhje me pronën;
13. trafikimin ndërkombëtar ilegal të automjeteve;
14. mashtrimin;
15. evazionin fiskal dhe doganor;
16. mashtrimin në subvencione;
17. korrupsionin;
18. lojërat me hilé dhe lojërat e paligjshme të fatit;
19. larjen e parave;
20. veprat penale kundër ambjentit;
21. kriminalitetin kompjuterik;
22. veprat penale kundër pronës intelektuale.

(3) Palët Kontraktuese bashkëpunojnë veçanërisht në ato raste, kur aktet kriminale ose përgatitjet për këto akte kryhen në territorin sovran të njëjës nga Palët ose kur ka evidenca që sugjerojnë se këto akte prekin edhe territorin sovran të Palës tjetër Kontraktuese ose mund të kërcënojnë sigurinë e saj.

## Neni 2

Format e bashkëpunimit .

Palët Kontraktuese bashkëpunojnë në përputhje me Nenin 5 për të parandaluar dhe luftuar krimin e organizuar, terrorizmin dhe vepra të tjera penale sipas kuptimit të Nenit 1. Për këtë synim, Palët Kontraktuese, brenda mundësive të tyre duhet...

1. të shkëmbejnë ekspertë, në përputhje me nevojën, për ta furnizuar njëri - tjetrin me informacion në lidhje me mënyrat dhe metodat e parandalimit dhe të luftimit të krimit dhe për forma të veçanta të luftimit të krimit dhe të teknikës kriminalistike;
2. ta informojnë njëri- tjetrin për të dhënat personale të personave të përfshirë në vepra penale, veçanërisht edhe të atyre që lëvizin fijet në prapaskenë, për strukturat e grupeve të keqbërësve dhe të organizatave kriminale, për fakte në lidhje me krimet, veçanërisht për kohën, vendin, mënyrën e kryerjes, për mjetet dhe burimet e përdorura nga shkelësi i ligjit, për tiparet specifike si dhe për normat penale të shkelura si dhe për masat e marra, në masën që të jetë e nevojshme për të luftuar veprat penale ose për parandalimin e një rreziku serioz për sigurinë publike, i cili mund të ekzistojë në një rast të caktuar;
3. të zbatojnë, kur u kërkohet, masa të cilat i parashikon ligji i Palës Kontraktuese, së cilës i paraqitet kërkesa; ato mund t'u japin leje përfaqësuesve të autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese që të jenë të pranishëm në zbatimin e masave të tilla operative;
4. të bashkëpunojnë në kuadër të hetimeve operative përmes masave policore të koordinuara, duke ofruar në këtë kuadër mbështetje në personel, materiale dhe nga pikëpamja organizative;
5. të shkëmbejnë përvojë dhe informacion veçanërisht mbi metodat e zakonshme të krimit ndërkombëtar dhe për forma të reja të kryerjes së krimeve;
6. të shkëmbejnë kur nevojitet rezultate të kërkimeve kriminalistike dhe kriminologjike;
7. të bashkëpunojnë në fushën e ekspertizave kriminalistike;
8. t'i vënë në dispozicion Palës tjetër kampionë objektesh ose substancash të marra nga veprat penale ose të përdorura në to ose të cilat mund të shpërdorohen;

9. të dërgojnë ekspertë për kualifikim profesional të nivelit të lartë dhe për shkëmbim përvojë;
10. të bashkëpunojnë në fushën e kualifikimeve të specialitetit dhe kualifikimeve profesionale të nivelit të lartë;
11. të mbajnë takime pune sipas nevojave dhe në kuadër të procedurave konkrete hetimore për përgatitjen dhe zbatimin e masave të përbashkëta.

### Neni 3

#### Bashkëpunimi për parandalimin dhe luftimin e kriminalitetit të lidhur me drogat dhe substancat psikotrope

Për të parandaluar dhe luftuar kultivimin, prodhimin, nxjerrjen, përpunimin, magazinimin, importimin, eksportimin si dhe trafikimin e paligjshëm të drogave dhe të substancave psikotrope si dhe prekursorëve, në përputhje me Nenin 5, Palët Kontraktuese duhet veçanërisht:

1. të vënë në dispozicion të dhëna personale dhe evidenca të tjera të lidhura me rastin mbi personat e përfshirë në prodhimin e paligjshëm të drogave dhe substancave psikotrope si dhe të prekursorëve të tyre dhe mbi trafikimin e paligjshëm të këtyre substancave, mbi vendet e fshehjes dhe mjetet e transportit, metodat, vendet e origjinës dhe të destinacionit të substancave si dhe të njoftojnë detaje specifike të një rasti, në atë masë që është e nevojshme për luftimin e veprave penale ose për parandalimin e një rreziku serioz për sigurinë publike, i cili mund të ekzistojë në një rast të caktuar;
2. të ndërmarrin, kur u kërkohet, dërgesa të survejuara dhe masa të tjera hetimore të veçanta në lidhje me tregtinë e paligjshme të drogave dhe të substancave psikotrope si dhe prekursorëve të tyre dhe t'ia njoftojnë Palës tjetër Kontraktuese evidencat relevante të fituara;

3. të vënë në dispozicion informacion për metodat e zakonshme të trafikimit ilegal ndërkufitar të drogave dhe substancave psikotrope si dhe të prekursorëve të tyre;
4. të shkëmbejnë rezultate të kërkimeve në kriminalistikë dhe kriminologji për tregtinë e drogës dhe abuzimin me drogat;
5. ta furnizojnë Palën tjetër Kontraktuese me informacione për lloje të reja drogash narkotike dhe substancash të reja të rrezikshme si me bazë bimore, ashtu edhe sintetike, që përbëjnë objekt abuzimi;
6. të shkëmbejnë përvoja mbi kontrollin e tregtisë së ligjshme të drogave dhe substancave psikotrope si dhe prekursorëve të tyre, përsa i përket devijimit eventual të paligjshëm të rrugës së tyre;
7. të zbatojnë së bashku masa, të cilat janë të nevojshme për të penguar devijimet e paligjshme të drogave dhe substancave psikotrope nga tregtia e ligjshme dhe të cilat i kapërcejnë detyrimet e Palëve Kontraktuese në bazë të marrëveshjeve në fuqi për kontrollin e drogave narkotike;
8. të zbatojnë masa të përbashkëta për të luftuar prodhimin e paligjshëm të drogave sintetike;
9. të bashkëpunojnë në fushën e mbrojtjes së dëshmitarëve.

#### Neni 4

#### Kërkesat për informacion

(1) Informacionet transmetohen duke respektuar ligjet kombëtare, nga autoriteti kompetent i njëjës Palë Kontraktuese në përputhje me Nenin 6 pas një kërkesë me shkrim të autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese. Në raste emergjente kërkesat mund të bëhen edhe verbalisht; megjithatë, kërkesat verbale duhet të konfirmohen me shkrim pa vonesë.

(2) Kërkesat sipas Paragrafit 1 bëhen në gjuhën gjermane ose angleze ose në një gjuhë tjetër, për të cilën kanë rënë dakord Palët Kontraktuese dhe përmbajnë:

1. të dhëna mbi synimin e kërkesës,
2. informacionet që nevojiten për ta plotësuar kërkesën,
3. një deklaram për informacionet që duhet të përcillen, dhe
4. afatet brenda të cilave duhet plotësuar kërkesa, kur kjo është e nevojshme

(3) Autoritetet kompetente të secilës Palë Kontraktuese, i furnizojnë duke respektuar dispozitat e brendshme ligjore autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese me informacione edhe kur nuk bëhet kërkesë, kur këto informacione kanë rëndësi për Palën tjetër Kontraktuese për të luftuar dhe sqaruar veprat penale të krimit të organizuar dhe të krimit të rëndë.

(4) Çdo informacion që transmetohet nuk duhet t'u ekspozohet palëve të treta, pa dhënë për këtë aprovim me shkrim pala transmetuese.

#### Neni 5

Respektimi i ligjeve dhe normave të tjera të Palëve Kontraktuese dhe raportimi me marrëveshje të tjera ndërkombëtare

(1) Bashkëpunimi i Palëve Kontraktuese në të gjitha fushat, që përmenden në këtë Marrëveshje bëhet në bazë të dispozitave ligjore nacionale.

(2) Kjo Marrëveshje nuk prek detyrimet që rrjedhin nga marrëveshjet dypalëshe ose disapalëshe të Palëve Kontraktuese.

(3) Kjo Marrëveshje nuk prek dispozitat e brendshme ligjore për ekstradimin dhe për asistencën juridike të llojeve të tjera në çështjet penale, si dhe mbështetjen administrative dhe juridike në çështjet fiskale, si dhe detyrimet të tjera të Palëve Kontraktuese, që burojnë nga



marrëveshje dypalëshe dhe shumëpalëshe. Kjo Marrëveshje nuk shërben si bazë për kërkesën për të përcjellë të dhëna ose informacione që të përdoren si dëshmi në procese penale. Të dhënat ose informacionet, që përcillen në kuadër të kësaj Marrëveshjeje nuk lejohet të përdoren pa aprovimin paraprak të Palës Kontraktuese përcjellëse, i cili jepet duke respektuar dispozitat ligjore nacionale dhe në pajtim me marrëveshjet e aplikueshme dypalëshe ose disapalëshe mbi asistencën juridike në çështjet penale.

## Neni 6

### Autoritetet kompetente

(1) Për synimin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, bashkëpunimi midis Palëve Kontraktuese kryhet drejtpërdrejt midis autoriteteve kompetente të përmendura më poshtë dhe përmes ekspertëve të caktuar prej tyre.

1. Autoritete kompetente, për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë janë:

- a) Ministria Federale e Punëve të Brendshme (*Bundesministerium des Innern*),
- b) Ministria Federale e Financave (*Bundesministerium der Finanzen*),
- c) Ministria Federale për Shëndetësinë (*Bundesministerium für Gesundheit*)
- d) Zyra Federale e Policisë Kriminale (*Bundeskriminalamt*),
- e) Zyra Qendrore e Policisë Federale (*Bundespolizeipräsidium*),
- f) Zyra e Kriminologjisë e Doganave (*Zollkriminalamt*),
- g) Instituti Federal i Medikamenteve dhe i Produkteve Mjekësore (*Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte*).

2. Autoritete kompetente, për Qeverinë e Republikës së Kosovës janë:

a) ....

(2) Palët Kontraktuese duhet ta njoftojnë njëra- tjetrën në rrugë diplomatike për ndryshime të kompetencave ose emërtimeve të autoriteteve publike përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

#### Neni 7

##### Konsultimet; Protokoll i implementimit

Palët Kontraktuese duhet të mbajnë në rast nevoje konsultime për ta bërë efektiv bashkëpunimin sipas Neneve 1 deri 4. Detajet dhe procedurat e bashkëpunimit, për të cilat është rënë dakord në Nenet 1 deri 4 mund të përcaktohen në një Protokoll të veçantë të implementimit.

#### Neni 8

##### Mbrojtja e të Dhënave Personale

Duke mbajtur parasysh dispozitat ligjore nacionale të secilës Palë Kontraktuese, të dhënat personale, në vijim të quajtura „të dhënat“, përcillen dhe përdoren në kuadër të kësaj Marrëveshjeje nga autoritetet e Palëve Kontraktuese të përmendura në Nenin 6, në përputhje me përcaktimet e mëposhtme:

1. Autoriteti kompetent marrës i njërës Palë Kontraktuese njofton kur i kërkohet autoritetin kompetent përcjellës të Palës tjetër Kontraktuese për mënyrën si do të përdoren të dhënat dhe për rezultate të arritura nga ky përdorim.
2. Marrësi duhet t'i përdorë të dhënat vetëm për synimet e përcaktuara në këtë Marrëveshje dhe me kushtet e paracaktuara nga autoriteti përcjellës. Veç kësaj, përdorimi i këtyre të dhënave lejohet për parandalimin dhe hetimin e veprave penale të rënda, si dhe për shmangien e rreziqeve serioze për sigurinë publike.

3. Autoriteti përcjellës ka detyrimin që të garantojë se të dhënat që do të transmetohen janë të sakta, dhe se synimi i përcjelljes së të dhënave të jetë si i nevojshëm, ashtu edhe proporcional. Në këtë kuadër duhet të respektohen ndalimet për përcjelljen e të dhënave në bazë të dispozitave ligjore nacionale. Të dhënat nuk duhet të përcillen, në rastin kur Pala përcjellëse ka shkas të supozojë se një veprim i tillë shkel ligjet nacionale ose dëmton interesat e personave të prekur, të vlefshme për t'u mbrojtur. Kur rezulton se janë përcjellë të dhëna të pasakta, ose të dhëna që nuk duhej të qenë përcjellë, atëherë kjo duhet t'i njoftohet menjëherë marrësit. Ai ka detyrimin që t'i korrigjojë ose t'i shuajë menjëherë këto të dhëna.
4. Personi i prekur duhet të informohet, kur paraqet kërkesë, për të dhënat e përcjella rreth personit të tij si dhe për synimin e parashikuar të përdorimit të tyre. E drejta e personit për të marrë informacion duhet të orientohet në dispozitat ligjore nacionale të Palës Kontraktuese, në territorin e së cilës paraqitet kërkesa për informacion. Dhënia e një informacioni të tillë mund të refuzohet, kur interesi i shtetit, për të mos e dhënë informacionin, ka përparësi përballë interesit të paraqitësit të kërkesës.
5. Kur dikush dëmtohet në mënyrë të paligjshme si rezultat i përcjelljes së të dhënave në bazë të kësaj Marrëveshjeje, autoriteti marrës i të dhënave ka detyrimin ta kompensojë atë për dëmin në bazë të dispozitave ligjore nacionale. Autoriteti marrës nuk mund ta drejtojë të dëmtuarin te autoriteti përcjellës, si shkaktar i dëmit. Kur autoriteti marrës paraqet kompensim për dëmet e shkaktuara nga përdorimi i të dhënave të përcjella në mënyrë të pasaktë, ose të palejueshme, atëherë autoriteti përcjellës ia rimbursion autoritetit marrës shumën totale të kompensimit të paguar.
6. Kur përcjell të dhëna, autoriteti përcjellës duhet të tërheqë vëmendjen për afatet kohore për ruajtjen e këtyre të dhënave në bazë të dispozitave ligjore nacionale, pas kalimit të të cilave të dhënat duhet të shuhen. Pavarësisht nga këta kufij kohorë, të dhënat e përcjella duhet të shuhen, sapo ato nuk nevojiten më për synimin, për të cilin u përcollën.
7. Autoriteti përcjellës dhe autoriteti marrës kanë detyrimin që ta dokumentojnë me shkrim përcjelljen dhe marrjen e të dhënave.

8. Autoriteti përcjellës dhe autoriteti marrës kanë detyrimin që t'i mbrojnë në mënyrë të efektshme të dhënat nga aksesimi i paautorizuar, ndryshimi i paautorizuar dhe ekspozimi i paautorizuar.

#### Neni 9

##### Dërgimi i oficerëve ndërlidhës

(1) Një Palë Kontraktuese mund të dërgojë si të komanduar në rast nevojë oficerë ndërlidhës te autoritetet e policisë të Palës tjetër Kontraktuese, kur kjo e fundit ka dhënë aprovim për këtë.

(2) Oficerë të tillë ndërlidhës asistojnë dhe bëjnë punë këshillimore, pa ushtruar në mënyrë të pavarur kompetenca sovranë. Ata ofrojnë informacione dhe kryejnë detyrat që kanë në bazë të udhëzimeve nga Pala Kontraktuese dërguese, duke respektuar dispozitat ligjore të brendshme të Palës Kontraktuese pritëse.

#### Neni 10

##### Siguria e dokumentave të udhëtimit

Palët Kontraktuese shprehin detyrimin që të garantojnë nivelin më të lartë të mbrojtjes nga falsifikimi të dokumentave të udhëtimit. Ata duhet t'i rishikojnë dokumentat e udhëtimit për sa i përket respektimit të standardeve minimale të sigurisë për dokumenta udhëtimi të lexueshme optikisht nga kompjuteri të rekomanduara nga Organizata e Aviacionit Civil Ndërkombëtar (ICAO) dhe në rast nevojë të ndërmarrin përshtatjet e nevojshme për këto dokumenta sa më shpejt që të jetë e mundur. Ato bëjnë gjithashtu hapa përpara në përparimin teknologjik të nevojshëm, në mënyrë që të përfshijnë në dokumentat e tyre të udhëtimit tipare biometrike, në rast se kjo nuk ka ndodhur. Të dyja Palët Kontraktuese i mbështesin përpjekjet për standardizim të ICAO-s, duke mbajtur parasysh rekomandimet relevante për këtë temë. Palët Kontraktuese duhet ta informojnë njëra-tjetrën për masat e marra në lidhje me dokumentat e tyre të udhëtimit.

#### Neni 11

##### Kufijtë e bashkëpunimit

Secila nga Palët Kontraktuese mund ta refuzojë bashkëpunimin sipas kësaj Marrëveshjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme, ose ta bëjë atë të varur nga kushtet, kur bashkëpunimi:

1. cënon sovranitetin, sigurinë ose interesa të tjera vitale të Palës,
2. është në konflikt me dispozitat ligjore nacionale,
3. rrezikon hetimet e Palës ose masa aktuale,
4. është në konflikt me një urdhër të një gjykate të formuluar në territorin sovran të Palës,
5. ka lidhje me një aktivitet, i cili nuk është i ndëshkueshëm nga ligjet e njërës prej Palëve Kontraktuese.

Pala Kontraktuese që refuzon të bashkëpunojë duhet ta informojë Palën Kontraktuese që paraqet kërkesën me shkrim për shkaqet në të cilat bazohet refuzimi.

#### Neni 12

##### Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën, në të cilën Palët Kontraktuese e njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim në rrugë diplomatike se janë plotësuar kërkesat ligjore nacionale për hyrjen në fuqi; si bazë për këtë shërben data kur ka mbërritur njoftimi i fundit.

#### Neni 13

##### Vlefshmëria kohore

Kjo Marrëveshje lidhet për një kohë të pakufizuar. Marrëveshja mund të anulohet prej secilës Palë Kontraktuese në rrugë diplomatike dhe me shkrim. Kjo Marrëveshje përfundon tri muaj pas marrjes së njoftimit për anulim nga Pala tjetër Kontraktuese.

#### Neni 14

##### Regjistrimi

Regjistrimi i kësaj Marrëveshjeje te Sekretariati i Kombeve të Bashkuara në bazë të Nenit 102 të Kartës së OKB-së do të organizohet menjëherë pas hyrjes në fuqi të Marrëveshjes nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë.

Bërë më në dy kopje origjinale, secila në gjuhën gjermane, shqipe dhe angleze, duke pasur secili tekst fuqi të barabartë. Në rastet e interpretimit të ndryshëm të teksteve gjermanisht ose shqip, si bazë referuese shërben teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e  
Republikës Federale të Gjermanisë

Për Qeverinë e  
Republikës së Kosovës